

实用汉语译本

PRACTICAL
CHINESE
READER

VI

商务印书馆

实用汉语课本

第 六 册

PRACTICAL CHINESE READER

Book VI

北京语言学院

邓恩明 任 远 编著

The Commercial Press

1990, Beijing

实用汉语课本

(英文译释)

第六册

北京语言学院

邓恩明 任远 编著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店总店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

ISBN 7-100-00510-8/H·183

1990年12月第1版

开本 850×1168 1/32

1990年12月北京第1次印刷

字数 167 千

印数 19 700

册

印张 9

定价: 4.75 元

First Edition 1990

**Published by the Commercial Press,
36 Wanfujing Street, Beijing, China
Printed by the Beijing Second Xinhua
Printing House,**

**Distributed by China International Book Trading Corporation
(GUOJI SHUDIAN)**

**P. O. Box 399, Beijing, China
*Printed in the People's Republic of China***

前 言

《实用汉语课本》第六册是供外国人学习现代汉语用的高级阶段教材，也是本套课本的最后一册。学完本书可使读者具备顺利阅读、正确理解汉语原著及较熟练地运用听说读写等手段进行交际的能力。在学习过程中，读者将接触到中国二、三十年代的文学名著和当代较有影响的作品，加深对中国文学及国情的了解。

本书共包括 15 课，课文是从四部原著中节选的片断。为帮助读者了解原作全貌，在所选取的各作品有关章节之间，编者增写了联结性段落，亦作为正式课文的组成部分，用另外的字体排印，以示与原著的区别。

本书选材顾及到时代变化、题材内容、体裁式样等各个方面：既有反映城市生活的作品，又有描写农村情况的著作；既有写于二、三十年代的名作，又有反映当代中国现实生活的作品；体裁上既有一般教科书上常见的小说、话剧，也有新的文学形式——电影文学剧本。

本书编排体例为：课文、生词、注释、词语例解、练习。书后附词语例解索引。

课文在照顾到内容相对完整及本段在情节、文字等方面的代表性之外，特别注意到难度、长度适合读者上课或自学之需要。

生词解释全部用汉语，以培养读者使用汉语辞书的能力。解释文字力求简练、易懂、准确。个别词语于汉语解释后在括号内

注出英文,以帮助读者更准确地理解词义。

注释部分亦用汉语,主要就课文中出现的有关文化习俗、社会环境、习语来源等作简要说明,以加深读者对课文内容中有关国情、民俗等背景知识的理解。

词语例解部分从每课选出一定数量的重点词语,先用汉语就词语意义、用法作解释或说明,然后再分项举出例句。所选例句力求简短、浅显、表达词义恰切。例句内容尽量联系生活实际或本书所选作品的情节及人物关系。

每课练习包括课文练习、词语练习、综合练习、写作练习等项目,通过各种不同形式的练习,使读者掌握各课有关的语言知识及熟巧技能,提高实地运用语言的能力。

本书所选四部作品,都有相应的已拍成的影视片。读者若有条件,可以其作为本书的辅助声象材料。

金亭亭女士为本书作了插图,在此表示感谢。

编 者

1987 年 8 月

目 录

I. 《喜盈门》（电影文学剧本节选）	辛显令
第一课 《喜盈门》(一)	1
第二课 《喜盈门》(二)	17
第三课 《喜盈门》(三)	30
第四课 《喜盈门》(四)	47
II. 《林家铺子》（短篇小说节选）	茅 盾
第五课 《林家铺子》(一)	66
第六课 《林家铺子》(二)	87
第七课 《林家铺子》(三)	100
III. 《乔厂长上任记》（短篇小说节选）	蒋子龙
第八课 《乔厂长上任记》(一)	121
第九课 《乔厂长上任记》(二)	139
第十课 《乔厂长上任记》(三)	155
第十一课 《乔厂长上任记》(四)	170
第十二课 《乔厂长上任记》(五)	185
IV. 《日出》（话剧，第一幕）	曹 禺
第十三课 《日出》(一)	203
第十四课 《日出》(二)	227
第十五课 《日出》(三)	249
词语例解索引	273

第一课 喜盈门(一)

《喜盈门》是一部深受广大群众欢迎并得到专家们一致好评的电影。在1981年中国国内电影评选活动中，它曾荣获多种奖励。

影片描写的故事，发生在中国北方一个依山环水的村庄。村里有一户姓陈的家庭，哥哥叫陈仁文，在县兽医站工作，嫂嫂叫王强英，他们有两个孩子，女儿小花和儿子小山。仁文的弟弟叫陈仁武，是村里数一数二能干的小伙子。妹妹陈仁芳，是村里的拖拉机手。陈家兄妹三个，父亲已经去世，家里留下母亲，还有个七十多岁的爷爷。

这一天陈家院子里宾朋满座，非常热闹。原来陈仁武的新媳妇薛水莲今天过门，陈家正在举行婚礼。村里的生产大队长金田也来了。新房里，一群年轻人围着新郎、新娘，又说又笑，一片喜气洋洋的景象。

水莲过门以后，陈家又添了个劳动力。她又勤快又温顺，一家人的日子本应过得更好。可事情却偏偏不是这样。大嫂强英是个心地狭窄、自私而又骄横的女人。她以为仁武结婚以后，婆婆处处偏向着老二和妹妹仁芳，而她丈夫是挣工资的国家干部，全家在一块过，她感觉自己吃了亏，于是常常在家里找碴儿闹事。

一次，仁芳求强英给她做裤子，强英追问裤料是哪儿来的。这裤料原本是仁芳的男朋友送给她的，仁芳不愿意说出来，这就引起了强英的疑心，以为一定是婆婆背着她偷偷给女儿买的，于

是便指责婆婆，不是“一碗水端平”，非要婆婆给她买一块裤料不可。软弱善良的婆婆，为了顾全家庭和睦，打算借钱为强英买裤料。事情让水莲知道了，为了搞好团结，水莲拿出自己绣花挣的钱，给嫂子买了裤料。强英拿到裤料，以为自己闹得有理，婆婆是“属牙膏的，不挤不出油”，她更加得意忘形。仁芳是个心直口快的姑娘，她看不惯大嫂那种骄横无理的作风，一次和强英争吵起来。这下让强英抓到了借口，说全家人都欺侮她，于是逼着丈夫仁文回来，说什么也要分家。事情闹到这一步，看来不分家是不可能了，只好请来村干部金田，主持分家。



堂屋^①里。分家^②会正在进行着。大队长金田坐在首位主持会议。

仁文声音颤抖地说：“……提到分家，我心里很难过。爷爷年老，爹去世早，我是大哥，家庭闹矛盾，我有责任。”^③

仁芳不满地：“别吞吞吐吐，到底同意分不同意分？”

仁文面有难色地看看全家人，模棱两可地说：“最好

……不分。”

桌子下面，强英悄悄地伸过脚去，狠狠地踩了仁文一脚。

仁文：“可是……不分又……难办！”

金田问仁武：“老二呢？”

仁武赌气地：“分！”

金田笑着问水莲：“水莲也说说。”

水莲沉默了一会，说：“过去，我总是提心吊胆的怕闹矛盾，怕分家，怕影响和睦，怕外人笑话。现在我才明白，分家是正大光明的事，不可怕，也不丢人。分开过也好，谁也不用受委屈，有劲也能使出来。这不过是我自己的想法，家有千口，主事一人，到底分不分，还是由爷爷作主吧！”

强英敌意地白了水莲一眼。

爷爷磕磕烟灰^④，很干脆地说：“分开吧！树大分枝，孩子大了，终究要分家，不如趁早，别耽误各人过日子！”

金田：“好，下边就研究怎么分。大叔，你和嫂子不是商议过了嘛，先讲出来听听。行，照着办；不行，再做商量。”

爷爷：“仁武他妈，你就说说吧！”

仁武妈看看仁文和强英，又看看仁武和水莲，满面忧虑地说：“六间房子，你兄弟俩一人三间，两头猪，一家一头，鸡鹅平半分，粮食按人摊，各人房间的家具归各人。我和你爷爷是老的，一家养一个。仁芳没结婚，两个哥哥要拉把她，她自己能干活挣工分，跟谁合得来跟谁吃饭。还

有哪些没说到的，你们再提出来。”她凄然低下头。

金田：“下边要听你们的了，心里怎么想就怎么说，既要沉住气，又要抓紧谈，说吧！”

“我先说两句。”强英压了压气，对金田说，“我来到陈家门里十年了，才来的时候，仁武刚满十五，仁芳不到十三，爷爷年老，妈有病，仁文在外边工作，里外我一个人挡着，吃穿我自己忙活，这十年，我没有功劳还有苦劳。如今仁芳成人了，仁武成家了，在老人身上，应该要他们多费点心啦！”

仁芳：“什么多费心！一句话，分家以后你不想养老人了！”

仁武一拍大腿，倏地站起来，冲仁文喊道：“不养老人，天理不通！”

仁文怯生生地：“仁武，你干吗发那么大的火呢？你大嫂也没说不养呀！”

强英：“我不养老人，这十年怎么过来的？”

仁芳质问强英：“十年当中，你养活了老人，还是老人养活了你好？可不能蜷着舌头说话呀！喂猪喂鸡，做饭洗衣，谁干的？你的两个孩子谁带大的？工分谁挣的？粮食柴草谁拿回家的？到底谁伺候了谁呀？”

仁武妈制止道：“仁芳！”

爷爷：“今天光讲分家，不去翻动那些陈芝麻烂谷子！”

强英冷笑一声：“哼，说得好听，到时候找个婆家一走，就啥事没有啦！”

仁芳：“你……”

仁武妈一阵心酸，转身走进内室。水莲看在眼里，忙起身跟至房门，又转回身说：“大叔，别争吵了，让爷爷和妈跟我一块过吧！”说完走进内室。

强英：“好！可别说话不算数！”

仁芳：“我不同意，这太不公平啦！”

金田把手一摆：“先别争啦！咱们听听这里是怎样讲的。”他从口袋里掏出一本《婚姻法》^⑤单行本，打开以后，递给强英，“强英，你离电灯近，念念婚姻法第十三条是怎么讲的！”

强英接过《婚姻法》，看了两眼，一扭身：“我看不清！”

仁文赶紧接过书，殷勤地：“我来念吧！”他念道，“第十三条：父母对于子女有抚养教育的义务；子女对于父母有赡养扶助的义务；双方均不得虐待或遗弃。”

金田笑着说：“听到了吧？养儿育女，抚养老人，国家大法，明文规定，不光要养，还必须养好才行呐！”

强英闭口无言。

仁文轻声对强英：“还是按妈说的办吧！”

金田：“谁还有什么话要说？”

强英苦思冥想片刻，又说：“我结婚做的是小橱，老二结婚做的是大衣橱，一样的儿子，一样的媳妇，不能两样，分家时得给我做个大衣橱！”

仁武刚要蹦起来，水莲奔出来拽住他。

爷爷始终没抬头，一袋烟接着一袋烟地抽着。

仁武妈倚在房门边，看着强英，嘴一张一合，说不出

话来。

仁芳：“胡搅蛮缠，这家不分啦！”起身要走。

金田拉住仁芳，对大家说：“好啦！好啦！听我说几句！分家不是分心，要分得团结，分出风格。分开过的目的，是为了抚养好老人，教育好后代，好好过日子，积极搞生产，把家搞得更好。所以，不管是谁，都不得提无理要求，说过头的话。我的意见，今天先不分，根据老人的意见和各人的要求，今晚再分头回去合计一下，两个老人到底谁养？家产怎样处理最合适？明天清早碰头定盘子！”

生 词

- | | | |
|---------|-------------------|------------------------------------|
| 1. 喜盈门 | xǐ yíng mén | 喜：快乐、高兴，这里是说让人高兴的事；盈：充满；门：这里是指一个家庭 |
| 2. 评选 | (动) píngxuǎn | 经过评比最后选出 |
| 3. 荣获 | (动) rónghuò | 光荣地获得 |
| 4. 依山环水 | yī shān huán shuǐ | 背后靠着山，面前环绕着水 |
| 5. 兽医站 | (名) shòuyīzhàn | 为牲畜、家禽等治病的地方 |
| 6. 宾朋满座 | bīn péng mǎn zuò | 宾：客人，朋：朋友。全意是说应邀来的客人、朋友很多，屋里都坐满了 |
| 7. 过门 | guò mén | 这里指女人结婚后来到丈夫家生活 |

- | | | |
|-----------|-----------------------|--|
| 8. 温顺 | (形) wēnshùn | 温柔顺从 |
| 9. 心地狭窄 | xīndì xiázhǎi | 心地: 指人的用心, 这里是说气量, 即指一个人的容忍程度。狭窄: 原来是说宽度小, 这里是说气量小 |
| 10. 骄横 | (形) jiāohèng | 骄傲而不讲道理 |
| 11. 偏向 | (动) piānxiàng | 不公正地支持或优待某一方 |
| 12. 找碴儿 | zhǎo chár | 故意挑毛病或找借口闹事 |
| 13. 一碗水端平 | yì wǎn shuǐ duān píng | 作事公平, 象端一碗水一样不偏向哪一方 |
| 14. 属 | (动) shǔ | 说明事物、动物具有的性质、特点, 这里用来说明人, 表示不尊敬 |
| 15. 得意忘形 | dé yì wàng xíng | 得到一点成功就高兴得不能控制自己, 形容一个人浅薄 |
| 16. 首位 | (名) shǒuwèi | 这里指最重要的座位 |
| 17. 吞吞吐吐 | tūn tūn tǔ tǔ | 说话或写文章意思不明确, 这里指想说而又不说, 讲话不痛快 |
| 18. 面有难色 | miàn yǒu nán sè | 表情上让人看出有为难的样子 |
| 19. 模棱两可 | móléng liǎngkě | 态度、意见不明确, 既不肯定也不否定 |
| 20. 赌气 | dǔ qì | 由于不满意或生气而做出 |

- 任性的行动
21. 提心吊胆 tí xīn diào dǎn 非常担心或害怕
22. 外人 (名) wàirén 这里指家庭以外的人。有时指某个范围或组织以外的人
23. 正大光明 zhèngdà guāngmíng 说话或作事正当、坦白,没有私心。有时也说“光明正大”
24. 家有千口, jiā yǒu qiān kǒu, zhǔ 这句话的意思是: 即使家里主事一人 shì yì rén 里有一千口人, 作主的人也只有一个人
25. 白了…… bái le……yìyǎn 用看不起或不满的目光看人
26. 终究 (副) zhōngjiū 表示最后一定这样
27. 趁早 (副) chèn zǎo 抓紧时机或提前行动
28. 行,照着办; xíng, zhào zhe bàn; 意思是: 如果行, 就按这样不行,再 bù xíng, zài zuò 去做; 如果不行, 再商量做商量 shāngliang 别的办法。课文中的句子显得口气干脆、爽快
29. 平半分 píng bàn fēn 双方各分一半。也说“对半分”
30. 归 (动) guī 这里是“属于”的意思
31. 拉把 (动) lāba 这里指帮助, 在生活上照顾的意思
32. 沉住气 chén zhù qì 在紧张或激动的时候保持镇静
33. 压气 yā qì 平息怒气。也说压火

34. 里外 lǐ wài 这里指家里家外。也说里
里外外
35. 挡 (动) 原意是拦住、抵挡,这里指
承担困难
36. 忙活 (动) máng huó 紧张地干活儿
37. 倏地 (副) shū de 很快地,迅速地
38. 天理不通 tiān lǐ bù tōng 从情理上说不过去,不合
情理
39. 怯生生 (形) qiè shēng shēng 有点害怕和不自然的样子
40. 发火 fā huǒ 生气,发脾气
41. 蜷着舌头 quán zhe shé tou shuō 蜷: 弯曲成一个团。这里
说话 huà 是不说真话,不凭良心
说话的意思
42. 伺候 (动) cì hòu 原意是在人旁边照料日常
生活。这里是养活的意思
43. 陈芝麻烂 chén zhī ma làn gǔ zi 陈: 旧的,时间久的。全意
谷子 比喻以前的不重要的话
或事情
44. 心酸 xīn suān 心里难过,伤心
45. 算数 suàn shù 承认(以前说的话)有效
46. 单行本 (名) dān xíng běn 单独印行的文章或著作
47. 殷勤 (形) yīn qín 热情而周到
48. 抚养 (动) fǔ yǎng 保护、养活并教育
49. 赡养 (动) shàn yǎng 养活。供给生活所需要的
东西,一般指供养年老的
长辈

- | | | |
|---------------|------------------------------------|---------------------|
| 50. 不得 | bù dé | 不能,不可以 |
| 51. 遗弃 | (动) yíqì | 这里指对自己应该赡养或抚育的人丢开不管 |
| 52. 明文规定 | míngwén guīdìng | 能见到文字的规定 |
| 53. 片刻 | (名) piànkè | 很短的时间 |
| 54. 一样的媳妇, 不能 | yíyàng de xífù, bù néng liǎng yàng | 一样都是媳妇, 不能受到不同的对待 |
| 两样 | | |
| 55. 胡搅蛮缠 | hú jiǎo mán chán | 不讲道理而且还没完没了地找麻烦 |
| 56. 过头 | guò tóu | 说话、做事超过了适当的程度 |
| 57. 碰头 | pèng tóu | 这里指见面 |
| 58. 定盘子 | dìng pánzi | 这里指作决定 |

注 释

① 堂屋

中国北方农村传统的家庭住房,布局一般是这样:进大门后,里边是院子,正房面向南,一排三间或五间,进正房门中间的一间叫堂屋,两边的两间叫里屋或里间。在正房前东西两侧盖的屋子叫厢房,一般是小辈人居住。

② 分家

按照中国农村旧时传统的看法,有长辈的家庭,弟兄结婚后仍在一起生活,维持着统一的家庭形式,这是治家有方,家长有威望的表现。如今这样的观念已逐渐淡薄。弟兄多的家庭,兄弟结婚后多半另外建立新的小家庭。在农村,分家是家庭中的重大事情,一般要请村里的长辈或村干部主持进行。